

	Akademia Sztuki w Szczecinie	
	Wydział	Malarstwa i Praktyk Kuratorskich
	kierunek:	Kuratorstwo i realizacja wystaw
	specjalność:	
	poziom (stopień):	Studia I stopnia
	forma:	Studia stacjonarne
	profil:	Ogólnoakademicki

SYLABUS

A. Informacje ogólne

nazwa przedmiotu		Translatorium w języku angielskim	kod przedmiotu (z planu studiów)	Kur.I.B7	przynależność do bloku	Blok podstawowy
prowadzący		Tomasz Kitliński			e-mail	tomasz.kitlinski@akademiasztuki.eu
rok	1	semestr	1 i 2		punkty ECTS	6
typ przedmiotu		obowiązkowy/ ~~obieralny~~ *			język wykładowy	angielski
liczba godzin		wykłady			suma	60
		ćwiczenia	30 + 30			
		laboratoria				
		pracownie				

* niepotrzebne skreślić

B. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji

Średnio-zaawansowana znajomość języka angielskiego.

Znajomość podstawowych pojęć z zakresu kultury.

C. Informacje dotyczące celów przedmiotu

- C1- WYROBIENIE nawyku czytania tekstów akademickich w języku angielskim.
- C2- Wyposażenie w lingwistyczne i teoretyczne narzędzia do analizy współczesnego tekstu naukowego o sztuce
- C3- Znajomość języka angielskiego stosowanego we współczesnej humanistyce
- C4 – Zdobycie fundamentów wiedzy o przekładzie tekstu i translatoryce
- C5 – Poznanie ważnych tekstów o współczesnej kulturze i sztuce pisanych w języku angielskim
- C6 – Poszerzenie kompetencji komunikacji i rozumienia w języku angielskim

D. Efekty uczenia się dla przedmiotu (EKU) (opis osiągnięć studenta po ukończeniu przedmiotu)	Efekty kierunkowe	efekty uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 Polskiej Ramy Kwalifikacji wg. Rozporządzenia MNiSW
WIEDZA: absolwent zna i rozumie		
W1) podstawowe zasady przekładu tekstu z języka angielskiego na polski	KUR2 WO 4	P7S WG
W2) istotne pojęcia humanistyczne i artystyczne w języku angielskim	KUR2 W08	P7S WG
W3) czym jest współczesna translatoryka	KUR2 U13	P7S UK
W4) różnorodne praktyki przekładu	KUR2 U13	P7S UK
W5) specjalistyczną terminologię sztuki w języku angielskim	KUR2 U13	P7S UK
UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi		
U1) czytać ze zrozumieniem tekst naukowy humanistyczny w języku angielskim	KUR2 U06	P7S UW
U2) Przełożyć fragment tekstu humanistycznego i artystycznego z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski	KUR2 U07	P7S UW
U3) dokonywać wyboru wartościowych tekstów humanistycznych w języku angielskim	KUR2 U09	P7S UU
U4) Dokonać interpretacji tekstu o sztuce przeczytanego w języku angielskim	KUR2 U12	P7S UU
KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do		
K1) Komunikować się o sztuce w języku angielskim mówionym i pisany	KUR2 K08	P7S KR
K2) Orientować się w obecnych tendencjach społecznych stylu pisania i mówienia o sztuce w języku angielskim	KUR2 K01	P76 KU

D1. Treści programowe					
wykład			ćwiczenia		
semestr I					
typ	temat	liczba godz	typ	temat	Liczb a godz
Wyk			Ćw	1) Wstęp do teorii i praktyk przekładu. 2) Wstępne ćwiczenia studentek z przekładem tekstu humanistycznego z języka angielskiego na polski 3) Zapoznanie się z techniką <i>close reading</i> 4) Zapoznanie się z krytyką sztuki z anglojęzycznych czasopism The Guardian i the New York Times 5) Zapoznanie się z krytyką sztuki ze specjalistycznego pisma o sztuce The Art Newspaper 6) Ćwiczenia z różnic w języku polskiej i anglofońskiej krytyki i teorii sztuki 7) Poglębione ćwiczenia studentek z przekładem tekstu z języka angielskiego na polski.	30
semestr II					
typ	temat	liczba godz	typ	temat	Liczb a godz

Wyk			Ćw	A) Indywidualne i zbiorowe ćwiczenia nad przekładem i rozumieniem tekstów takich historyków, teoretyków i krytyków sztuki jak: 1) Arthur C. Danto 2) Linda Nochlin 3) Amelia Jones 4) Griselda Pollock 5) Hal Foster 6) Eleanor Hartney B) Prezentacje indywidualnych studenckich przekładów fragmentów tekstów omawianych badaczek i badaczy.	30
semestr III					
typ	temat	liczba godz	typ	temat	Liczba godz
Wk			Ćw		
semestr IV					
typ	temat	liczba godz	typ	temat	Liczba godz
			Ćw		
semestr V					
typ	temat	liczba godz	typ	temat	liczba godz
			Ćw		
semestr VI					
typ	temat	liczba godz	typ	temat	liczba godz
			Ćw		

D2. Powiązanie z badaniami naukowymi/artystycznymi

Temat zadania badawczego/nazwa projektu:

Sposób zapewnienia udziału studentów w prowadzonych badaniach:

E1. Literatura obowiązkowa

Artykuły o sztuce aktualnej z takich czasopism jak: the Guardian, the New York Times, the Art Newspaper

Heartney Eleanor, *Art & Today*, Phaidon Press, London 2013.

Griselda Pollock, Rozsika Parker, *Old Mistresses: Women, Art and Ideology*, Bloomsbury Academic, 2020.

Linda Nochlin, *Why Have There Been No Great Women Artists?: 50th Anniversary Edition*, Thames & Hudson, 2021.

Hal Foster, *Recodings. Art, Spectacle, Cultural Politics*, New York, 1999.

[Amelia Jones](#), *In Between Subjects A Critical Genealogy of Queer Performance*, Routledge 2020.

Arthur Danto, *Remarks on Art and Philosophy*, A S A P 2014.

E2. Literatura uzupełniająca

Piotr Bukowski, Magda Heydel, *Współczesne teorie przekładu*, Kraków 2009.

F. Forma i warunki zaliczenia przedmiotu

Warunki zaliczenia				Warunki egzaminu		
Obowiązkowe uczestnictwo w zajęciach. Przedstawienie własnej propozycji przekładu tekstu anglofońskiego o sztuce				Obowiązkowe uczestnictwo w zajęciach. Przedstawienie własnej propozycji przekładu tekstu anglofońskiego o sztuce		
Inne:						
ocena celująca	ocena bardzo dobra	ocena dobra plus	ocena dobra	ocena dostateczna plus	ocena dostateczna	ocena niedostateczna

G. Nakład pracy studenta

Forma aktywności	średnia liczba godzin
godziny kontaktowe z nauczycielem	60
przygotowanie do zajęć	40
opracowanie materiału po zajęciach	20
konsultacje/ egzamin/sprawdzian/przegląd/ przesłuchanie	20
przygotowanie do egzaminu/przeglądu/przesłuchania	10
suma godzin	150
liczba punktów ECTS	6

22.04.2026 Tomasz

Kitliński

Data i podpis autora treści sylabusu

.....

*Podpis Przewodniczącego
Kierunkowej Rady Programowej*